

PRIJEDLOG

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Broj:
Nikšić,

Na osnovu člana 64 Statuta Univerziteta Crne Gore, a u vezi sa članom 22 stav 1 Pravila studiranja na master studijama, Vijeće Filološkog fakulteta na CXIV sjednici održanoj 18. 02. 2021. godine, donijelo je

O D L U K U **O IMENOVANJU KOMISIJE ZA** **OCJENU MASTER RADA**

Imenuje se Komisija za ocjenu master rada pod nazivom "Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko- specifičnih elemenata" kandidatkinje Dragane Ćuzović, broj indeksa 5/15, Studijski program za engleski jezik i književnost, smjer- Nauka o jeziku, u sastavu:

1. Doc. dr Marijana Cerović, mentorka
2. Prof. dr Igor Lakić, predsjednik
3. Doc. dr Igor Ivanović, član

Zadatak Komisije je da u roku od 15 dana, od dana prijema rada podnese Izvještaj Vijeću Fakulteta o master radu (kratki prikaz rada: postavljeni cilj, primijenjene metode, dobijeni rezultati i zaključci o realizovanim istraživanjima) sa zaključnim stavom i prijedlogom, uključujući izjašnjenja na primjedbe.

DEKANICA

Prof. dr Tatjana Jovović

Dostavljeno:
-članovimaKomisije
-dosije
-a/a

PRIMLJENO: 09.02.2021			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	334		

Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada pod nazivom *Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata* kandidatkinje Dragane Čuzović, br. indeksa 5/15, SP Engleski jezik i književnost, smjer – Nauka o jeziku:

1. Doc. dr Marijana Cerović, mentor
2. Prof. dr Igor Lakić, predsjednik
3. Doc. dr Igor Ivanović, član

M. Cerović

Doc. dr Marijana Cerović

Broj: 01/3-5083/1
Podgorica, 08.12.2020. god.

**FILOLOŠKI FAKULTET
KOMISIJI ZA POSTDIPLOMSKE STUDIJE
PREDSJEDNIKU KOMISIJE**

U skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, a u vezi sa prijavom teme master rada pod nazivom „**Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata**“ kandidatkinje **Dragane Ćuzović**, Odbor za monitoring master studija, na sjednici od 04.12.2020. godine, daje sljedeće

MIŠLJENJE

Prijava teme master rada pod nazivom „Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata“ kandidatkinje Dragane Ćuzović ima eksplicitno iskazane sve elemente propisane Formularom za prijavu teme master rada, u skladu sa članom 22 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama. Odbor predlaže sprovođenje dalje procedure, uz obavezu Komisije za postdiplomske studije da prati dalji tok izrade master rada i usklađenost sa predloženom prijavom teme.





Broj: 01-2101

Nikšić, 14.10.2020.

**CENTRU ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
ODBORU ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA**

PRIJAVA TEME MAGISTARSKOG RADA (popunjava magistrand u saradnji sa mentorom)		Studijska godina 2020/21.
OPŠTI PODACI MAGISTRANDA		
Ime i prezime:	Dragana Ćuzović	
Studijski program:	Engleski jezik i književnost	
Godina upisa magistarskih studija:	2015	

LIČNE INFORMACIJE**Dragana Ćuzović** Rozino 2/4, Budva, 85310, Crna gora +382 68 121 840 dragana_cuzovic@hotmail.comPol **Ženski** Datum rođenja **04/03/1992** | Državljanstvo **Crnogorsko****RADNO ISKUSTVO**

- | | |
|---------------|--|
| 2017-trenutno | Asistentkinja u nastavi
JU OŠ „Druga osnovna škola“ Budva |
| 2018-2020 | Nastavnica engleskog jezika
PPU „Diznilend“ |
| 2015-2018 | Nastavnica engleskog jezika – korisnik programa za stručno osposobljavanje
JU OŠ „Narodni heroj Savo Ilić“ Kotor |
| Jun- jul 2015 | Grad teatar – poslovi vezani za komunikaciju, uslužni poslovi |

**OBRAZOVANJE I
OSPOSABLJAVANJE**

- | | |
|-----------|---|
| 2014-2015 | Stepen specijaliste (Spec.Art) Engleski jezik i književnost – smjer za književno prevođenje, Filozofski fakultet Nikšić, Univerzitet Crne Gore |
| 2014-2015 | Stepen specijaliste (Spec.Art) Engleski jezik i književnost – prosvjetno-pedagoški smjer, Filozofski fakultet Nikšić, Univerzitet Crne Gore |
| 2011-2015 | Bachelor (BA) Engleski jezik i književnost Filozofski fakultet, Nikšić, Univerzitet Crne Gore |

**LIČNE VJEŠTINE I
KOMPETENCIJE**

Maternji jezik srpski

Ostali jezici

RAZUMIJEVANJE

GOVOR

PISANJE

Slušanje

Čitanje

Govorna interakcija

Govorna produkcija

Engleski jezik

C2

C2

C2

C2

C2

Francuski jezik

B2

B2

B2

B2

B2

 Nivoi: A1/A2: Elementarna upotreba jezika - B1/B2: Samostalna upotreba jezika - C1/C2: Kompetentna upotreba jezika
 Zbog toga svropski referentni okvir za jezike

Komunikacione vještine

- Dobre komunikacione vještine stečene u komunikaciji sa različitim sagovornicima, kao predavač stranog jezika
- Sposobnost jasnog izražavanja
- Sposobnost da se pojasni i sumira ono što sagovornik govori
- Razumijevanje potreba sagovornika

Organizacione / rukovodeće vještine

- Odgovornost i pouzdanost u obavljanju poslova
- Sposobnost određivanja prioriteta
- Efikasno upravljanje vremenom i odgovornost prema postavljenim rokovima

Poslovne vještine

- Sposobnost rješavanja problema
- Sposobnost uočavanja važnih detalja
- Upornost i organizovanost u rješavanju bitnih zadataka

Digitalne vještine

Obrada informacija

Komunikacija

 SAMOPROCJENA
 Stvaranje sadržaja

Sigurnost

Rješavanje problema

Samostalna upotreba

Samostalna upotreba

Samostalna upotreba

Samostalna upotreba

Samostalna upotreba

 Nivoi: Elementarna upotreba - Samostalna upotreba - Kompetentna upotreba
 Digitalne vještine - Tabela za samoprocjenu

- dobro vladanje Office paketom (programi za obradu teksta, pravljenje tabela)
- dobro upravljanje programima za obradu fotografija

Vozačka dozvola

B kategorija

DODATNE INFORMACIJE

Sertifikati Sertifikat - Asistent u nastavi, Centar za obrazovanje odraslih, 2018.

Licenca za rad u vaspitno-obrazovnoj ustanovi, Ministarstvo prosvjete, 2016.

Naslov rada

Tema mora biti aktuelna, nova, naslov treba precizno da odražava cilj i predmet istraživanja.

Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata

I UVOD**U uvodnom dijelu dati obrazloženje naziva rada**

(≤ 1200 karaktera)

Argumentovanim naučnim stilom obrazložiti aktuelnost i primjerenost predložene teme.

Ovaj rad zasniva se na pronalaženju, klasifikaciji i analizi kulturoloških jezičkih elemenata prisutnih u amaterskim prevodima. Tačnije, kulturološki označene jezičke jedinice biće analizirane u odnosu na zastupljenost prevodilačkih tehnika na primjeru titlovanog prevođenja sitkom serije „I dalje radimo non-stop”. (engl. *Still Open All-Hours*)

Kulturološki elementi u našem istraživanju obuhvataju one jezičke jedinice koje ne predstavljaju dio lingvističkog sistema u užem smislu. Ove kulturološke jedinice odnose se na izvanjezičko znanje i često se objašnjavaju kao dio enciklopedijskog znanja. Prema Pedersenovoj klasifikaciji (2011), *ekstralingvističke reference* čine: mjere i jedinice, vlastita imena, titule/nazivi profesija, hrana i piće, književnost, vlada, zabava, obrazovanje, sportovi, valuta, tehnički materijal, ostalo. Naša analiza biće usmjerena ka uočavanju zastupljenosti prevodilačkih tehnika prilikom prevođenja pomenutih ekstralingvističkih elemenata, provjeri adekvatnosti prevodnih rješenja, kao i uočavanju određenih tendencija u odabranim prevodima amatera. Aktuelnost ove teme ogleda se u sve većem interesovanju za oblast audiovizuelnog prevođenja, kao relativno novom fenomenu, čiji uticaj i značaj još nije dovoljno istražen.

Naša tema je opravdana upravo zbog toga što postoji nedostatak studija koje se bave ovom problematikom u našoj zemlji. Postoji potreba da se ukaže na fenomen amaterskog prevođenja budući da je on najviše zastupljen u

	multimedijalnim sadržajima. Zbog svega navedenog, smatramo da upravo rezultati našeg istraživanja mogu koristiti translatološkim studijama i inspirisati dalja istraživanja u okviru ove problematike.
Predmet istraživanja (≤ 1200 karaktera) <i>Koncizno obrazložiti predmet istraživanja.</i>	Predmet istraživanja je amaterski prevod kulturološki markirane leksike prisutne u korpusu britanske TV komedije. Istraživanje će obuhvatiti sve izraze i riječi koje se realizuju kroz <i>ekstralingvističke reference</i> (Pedersen, 2011) na jednu kulturu, i koje se pojavljuju u različitim kontekstima. Analizom izdvojenih primjera ovih riječi i izraza pokušaćemo da utvrdimo u kojim slučajevima su zastupljene tehnike izvornog i ciljnog pristupa (Pedersen, 2011) i da li je njihova upotreba opravdana, posebno imajući u vidu različite semiotičke komunikacijske kanale (Delabastita, 1990) i humoristične aspekte korpusa. Utvrdićemo i tendenciju javljanja tehnika izvornog i ciljnog pristupa kroz primjere nekoliko odabranih amaterskih prevoda. Sve ovo ćemo utvrditi primjenjujući taksonomiju Pedersenovih (2011) prevodnih tehnika, koje su posebno pogodne za istraživanje ovih vrsta riječi. Proučavani primjeri nam ukazuju na to da je često prisutna tehnika retencije, ali i to da postoje slučajevi u kojima prevodilac prepoznaje da treba prevod prilagoditi ciljnoj publici radi razumijevanja teksta.

Motiv i cilj istraživanja

(≤ 4000 karaktera)

Jasno i nedvosmisleno definisati razloge, svrhu i glavne ciljeve u procesu istraživanja.

Naše istraživanje zauzima funkcionalni pristup prevođenju. (Nord, 1997, 2005) Budući da se korpus sastoji od nekoliko humorističkih emisija, smatramo da je element humora presudan u odabiru prevodilačkih tehnika. Prema ideji o funkcionalnosti, svaki prevodilac treba da prevodi tako da tekst prilagodi ciljnoj publici. Nord ističe da tekst može imati nekoliko funkcija u zavisnosti od toga koja se informacija i na koji način želi prenijeti. Kako naš korpus obuhvata humorističke činioce, prevodna rješenja treba da budu u funkciji realizacije komičnih elemenata i njihove recepcije kod gledalaca.

Teorija audiovizuelnog prevođenja ukazuje na brojne faktore i principe po kojima funkcioniše prevođenje iz stručne perspektive, ali još uvijek nemamo dovoljno materijala koji bi nam ukazao na neke bitne odrednice kada su amateri-prevodioci u pitanju. Dodatno, uočeno je da kulturološke reference tradicionalno predstavljaju kamen spoticanja kada treba doći do prevodnog ekvivalenta. (Diaz-Cintas, Nedergaard-Larsen, Pedersen) Iz ovog razloga, odlučili smo se da proučavanjem kulturoloških aspekata iz ugla amaterskog prevođenja dođemo do važnih zaključaka na ovu temu.

Istraživanjem kulturno-specifičnih riječi u kontekstu sitkom serije doći ćemo do bitnih uvida u realizaciju prevodilačkog procesa amatera, vidjećemo koje su tehnike uoprijebljene i uočiti da li postoje razlike između stručnih i amaterskih prevoda. Na taj način, možemo uočiti da li je prisutan faktor *eksternalnosti*, (Cronin, 2012) koji podrazumijeva nastojanje da se prevedenom tekstu da namjena, odnosno da se prilagodi ciljnoj grupi gledalaca. Prema skorašnjim studijama, (Orrego-Carmona, 2017) ističe se da amatersko prevođenje nije nužno samo *lingvistička razmjena* jezičkih elemenata i da ne mora uvijek biti orijentisano ka jeziku izvorne kulture.

Isto tako, rezultati istraživanja nam mogu ukazati i na potencijalni sklop gledalaca, odnosno njihovu informisanost i obrazovanje, a na širem planu može nam ukazati i na to koliki kulturološki uticaj

engleski jezik može imati na crnogorski.

Cilj ovoga rada je da ukaže na prisutnost fenomena amaterskog prevođenja i njegov značaj, kao i na njegov uticaj na translatološke studije, što navode i neki teoretičari. (Orrego-Carmona, Pérez-González) Iz tog razloga, proučavanjem prevodilačkih tehnika, uspjećemo da odgovorimo na pitanje u kojim kontekstima se one javljaju i utvrditi razloge zbog kojih je to tako. Nadamo se da ćemo ovim radom uspjeti da probudimo interesovanje za ovaj fenomen i doprinjeti teoriji audiovizuelnog prevođenja.

II PREGLED DOSADAŠNJIH ISTRAŽIVANJA IZ NAVEDENE OBLASTI

Pregled dosadašnjih istraživanja

(pozvati se na najmanje 10 primarnih referenci na kojima se istraživanje bazira, od toga minimum 5 iz posljednjih 10 godina

≤ 6000 karaktera)

Pregled dosadašnjih istraživanja je narativan. Prikazati stanje u oblasti nauke u vezi sa predmetom istraživanja.

Brojni naučni radovi i disertacije u okviru audiovizuelnog prevođenja rezultat su sve većeg interesovanja za ovu oblast. Ova činjenica nije začuđujuća budući da je savremeni svijet preplavljen sadržajima poput filmova, serija, dokumentaraca i ostalih sadržaja koji potiču iz različitih kultura. Iz tog razloga, najpopularnija i najinteresantnija disciplina audiovizuelnog prevođenja je titlovanje. Sa razvojem tehnologije mijenjalo se i titlovanje prevođenja, nastajale su nove forme i mogućnosti titlovanja, pa je tako vremenom popularizovan fenomen amaterskog prevođenja. S obzirom na predmet istraživanja ovog rada, navešćemo istaknute teoretičare koji se bave fenomenom amaterskog prevođenja, ali i one autore koji su svojim naučnim radom doprinijeli istraženosti kulturoloških i drugih elemenata titlovanog prevođenja od značaja za ovaj rad.

Naučni rad Davida Orrego-Carmone značajan je za naše istraživanje jer se bavi izučavanjem uticaja amaterskog titlovanja na translatološke studije. Studija objavljena 2016. godine *A Reception Study on non professional subtitling: do audiences notice any difference?* za fokus ima komparativnu analizu profesionalnih i amaterskih titlova sa ciljem da utvrdi da li postoje razlike u percipiranju ovih dvaju prevoda. U radu pod naslovom *New Audiences, international distribution, and translation* (2018), Orrego-Carmona promatra način na koji je tehnološki razvoj uticao na pojavu novih gledalačkih navika i kako je neprofesionalno prevođenje uticalo na strukturu i raznovrsnost publike audiovizuelnog tržišta. Takođe, knjiga *Non-professional subtitling* (Orrego-Carmona & Lee, 2017) sastoji se iz nekoliko radova koji se bave amaterima, a posebno je značajan rad Pérez-Gonzáleza o amaterskim zajednicama i njihovom sociološkim, materijalnim i drugim aspektima. Takođe, naučni rad Van Tonder *Fansubbing and Creative Subtitling – How Amateur Approaches Can Help Improve Professional Products* (2015) pruža zanimljivo stanovište o amaterskim prevodima i

naglašava njihovu kreativnu stranu.

Luis Pérez-González & Sebnem Susam-Saraeva (2012) ističu da amatersko titlovanje još uvijek nije priznato kao značajna oblast istraživanja. Oni posmatraju različite aspekte ovog fenomena i uticaj koji bi oni mogli imati na prevodilačku disciplinu. Luis Pérez-González i knjiga *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues* (2014) je interesantna za naš rad jer govori o mnogim aspektima prisutnim u audiovizuelnom prevođenju, i između ostalog, ukazuje na važnost svih semiotičkih kanala koji utiču na prevodilački proces.

Prevođenjem elemenata kulture bavi se Jan Pedersen. Uspostavljajući model prevodilačkih tehnika, Pedersen izučava način na koji se titluju kulturološki obojene riječi (2005) i da li su one uvijek zamjenljive elementima druge kulture kroz upotrebu tehnike kulturološke supstitucije. (2006) Značajan doprinos ima i Pedersenova monografija *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References* (2011) koja pruža uvid u norme zastupljene pri prevođenju ekstralingvističkih kulturoloških elemenata u korpusu skandinavskih zemalja.

II PREGLED DOSADAŠNJIH ISTRAŽIVANJA IZ NAVEDENE OBLASTI

Pregled dosadašnjih istraživanja

(nastavak)

Diaz-Cintas & Muñoz Sánchez (2006) u svom radu proučavaju proces prevođenja amatera i daju prikaz osobina koje su tipične za titlove fanova. Diaz-Cintas zajedno sa Aline Remael predstavlja svojevrsni teorijski prikaz titlovanog prevođenja u knjizi *Audiovisual Translation: Subtitling*. (2007) Ova knjiga je od velikog značaja za naš korpus, jer posmatranjem elemenata titlovanja kroz prevodilačku praksu možemo doći do određenih zaključaka koji se tiču amaterskog prevođenja. Takođe, Diaz-Cintasova publikacija *New Trends in Audiovisual Translation* (2009) kroz nekoliko naučnih radova se bavi aspektima poput prevođenja elemenata kulture (Henrik Gottlieb) i humorističkih elemenata. (Maria Jose Veiga)

Prethodno predstavljeni naučni radovi čine relevantnu literaturu koja se odnosi na važne probleme koji će biti u fokusu ovoga rada. Takođe, proučavana literatura ukazuje nam na činjenicu o kompleksnosti titlovanog prevođenja, ali i na nedovoljnu istraženost amaterskog titlovanja kao uže kategorije. Iako se u istraživačkom smislu budi interesovanje za prevodiocima-amaterima, još uvijek ne postoje obuhvatnije studije koje bi se pozabavile ovom problematikom. Naposljetku, saglasni smo sa mišljenjem Orrego-Carmone, a to je da se ovom fenomenu mora posvetiti veća akademska pažnja.

III HIPOTEZA/ISTRAŽIVAČKO PITANJE

Hipoteza/e istraživanja i/ili istraživačko/a pitanje/a sa obrazloženjem

(≤ 2400 karaktera)

Jasno definisati hipotezu/e i/ili istraživačka pitanja. Hipoteza treba da sadrži ključne riječi iz naslova, odnosno predmeta istraživanja.

Istraživačka pitanja koja smo formirali na osnovu prethodnog istraživanja, a za svrhe ovog rada su:

1. Koje su prevodilačke tehnike zastupljene prilikom prevođenja ekstralingvističkih elemenata? Koja je prevodilačka tehnika najzastupljenija i u kojim slučajevima je prisutna?
2. Da li je upotreba prisutnih tehnika opravdana? Da li na njihov odabir utiču faktori poput multimodalnosti i elemenata humora?
3. Da li se mogu uočiti tendencije u upotrebi prevodilačkih tehnika kod prevodilaca? Da li je zastupljen izvorni ili se teži prevodu koji je bliži jeziku ciljne kulture?

Obrazloženje:

1. U prvom dijelu korpusa utvrdićemo koje su prevodilačke tehnike zastupljene i u kojim kategorijama riječi se ostvaruju.

2. Utvrdićemo opravdanost upotrebljenih tehnika u kontekstualnim situacijama i pokušati da utvrdimo zbog čega se prevodilac odlučio za to prevodno rješenje. U slučaju da postoji bolje prevodilačko rješenje, ponudićemo ga.

3. U drugom dijelu korpusa želimo napraviti statistički pregled tehnika koje smo pronašli. Odgovorom na ovo pitanje želimo dobiti širu sliku kada je u pitanju zastupljenost tehnika. Kvantitativnim pristupom želimo dobiti podatke o brojnosti tehnika u različitim kategorijama riječi, i saznati koji je pristup češći - izvorni ili ciljni.

IV METODE

Naučne metode koje će biti primijenjene u istraživanju

(≤ 3000 karaktera)

Detaljno navesti i obrazložiti koje će se metode koristiti kako bi se testirale hipoteza/e i/ili istraživačka pitanja.

Istraživanje ovog rada sprovedeno je kroz kvalitativni i kvantitativni pristup kao i komparativni metod. Prije svega, naše istraživanje smo podijelili na dva dijela. Prvi dio obuhvatiće kvalitativnu analizu 5 epizoda, dok će drugi dio činiti kvantitativnu analizu prevoda tri prevodioca od ukupno 9 epizoda, što čini korpus od ukupno 14 epizoda.

Najprije, kako bi što bolje razumjeli korpus, odgledali smo sve odabrane epizode. Potom smo preuzeli originalne titlove na engleskom jeziku sa sajta (opensubtitles.org), i uz pomoć programa za obradu titlova (*Subtitle Workshop*) formatirali dijalog u tekstualni dokument. Isti postupak urađen je i sa titlovima na našem jeziku koji su dio analize (titlovi.com). Nakon toga, uporednom analizom oba dokumenta, titlova na engleskom i amaterskog prevoda, iz dijaloga smo izvukli kulturološke jezičke jedinice i njihove prevodne ekvivalente amatera. Sama analiza rađena je tako što smo ponovo gledali epizodu po epizodu, ovoga puta sa prisutnim titlovima koji su predmet istraživanja, i na osnovu vizuelnih i zvučnih aspekata, dolazili do zaključaka na koji način se dolazilo do prevodnih rješenja.

U prvom dijelu istraživanja prikupljeni podaci će biti analizirani i predstavljeni kvantitativno, kako bi se utvrdio broj prisutnih kulturoloških elemenata i zastupljenost prevodnih tehnika u odnosu na kulturološke kategorije. Nakon toga, biće urađena kvalitativna analiza kulturoloških elemenata koristeći taksonomiju prevodilačkih tehnika u titlovanju (Pedersen, 2011), gdje će svaka od tehnika biti detaljno analizirana. Posebno

	ćemo obratiti pažnju na ona prevodna rješenja gdje su prisutni humoristički elementi i provjeriti da li je prevod adekvatan oslanjajući se na teoriju o funkciji teksta. (Nord, 2005) U drugom dijelu istraživanja ćemo obuhvatiti prevode tri prevodioca-amatera, sa ciljem pronalaženja određenih tendencija u prevodima. Ovaj dio se neće zasnivati na detaljnoj kvalitativnoj analizi, već na procentualnom i brojčanom prikazu, sa ciljem da utvrdimo da li su prevodi u suštini izvorno ili ciljno orjentisani.
--	---

V OČEKIVANI REZULTAT I ISTRAŽIVANJA I NAUČNI DOPRINOS

Očekivani rezultati istraživanja, primjena i naučni doprinos

(≤ 3000 karaktera)

Koncizno navesti važnije očekivane rezultate. Ukazati na eventualnu praktičnu primjenu rezultata istraživanja. Sažeto navesti očekivani doprinos rada u odnosu na postojeća istraživanja.

Očekivani rezultati istraživanja:

- Očekuje se zastupljenost prevodilačkih tehnika koje su bliže jeziku izvorne kulture.
- Očekuje se česta primjena tehnika poput retencije, doslovnog prevođenja i njihova prisutnost u svim kulturološkim jezičkim kategorijama. Takođe, očekujemo da će u određenim situacijama biti prisutna i tehnika supstitucije.
- U drugom dijelu istraživanja na većem broju uzoraka očekuje se veća zastupljenost tehnika kojima se zadržavaju elementi izvorne kulture.

Praktična primjena:

Rezultati ovog istraživanja će doprinjeti dosadašnjoj teoriji translatoloških studija.

Naša studija će jasnije prikazati nove tendencije u okviru prevodilačke teorije i predstaviti određene aspekte koji mogu biti od koristi i profesionalnim prevodiocima. Takođe, ova studija može ukazati na neophodost uvođenja audiovizuelnog prevođenja kao akademskog predmeta, s obzirom na sve veću potrebu za

	prevođenjem sadržaja ove vrste. Dodatno, rezultati ovoga rada mogu poslužiti obrazovanju i unapređenju znanja i vještina budućih studenata i prevodilaca. Naučni doprinos: - Istraživanje prevodilačkog procesa u kontekstu amaterskog prevođenja - Analiza prevođenja jezičkih jedinica koje sadrže ekstralingvističke komponente na primjeru korpusa titlovanog prevođenja
--	--

VI DISKUSIJA I ZAKLJUČAK

Ograničenja i dalji pravci u istraživanju

(≤ 1800 karaktera)

Diskusija o mogućim prijedlozima za buduća istraživanja u ovoj oblasti i njihovoj opravdanosti (putem rezultata istraživanja ili literature). Identifikovati i opisati potencijalna ograničenja istraživanja. Rezultate i doprinose istraživanja je potrebno razmotriti u svjetlu ograničenja – npr. teorijski i konceptualni problemi, problemi metodoloških ograničenja, nemogućnost odgovora na istraživačka pitanja i tome slično.

Potencijalna ograničenja:

- Ovo istraživanje bi moglo biti preciznije i opsežnije kada bismo bili u mogućnosti da obuhvatimo još veći broj amaterskih prevoda, a isto tako i proširimo analizu na ostale žanrove, koji bi uključivali dokumentarne, akcione i druge emisije, filmove i serije.

- Takođe, potencijalni nedostatak je i nedostatak upitnika, kojim bi mogli doći do bitnih podataka o prevodiocima amaterima, preciznije, koji nivo i vrstu obrazovanja posjeduju, koji nivo lingvističkog znanja imaju, itd. Međutim, ta pitanja nijesu u fokusu ove studije.

- Što se tiče samog korpusa, postoji mogućnost da prevodilac-amater iz nekog razloga, (npr. na osnovu lošeg video i audio zapisa) nije mogao da čuje izgovorenu riječ, pa je zbog toga došlo ili do greške u prevodu ili do izostavljanja riječi.

Buduća istraživanja:

Analiza prevodilačkih tehnika u prevodilačkom procesu amatera na većem i obuhvatnijem korpusu.

VII STRUKTURA RADA

Struktura rada po poglavljima:

Voditi računa da naslovi poglavlja budu problemski formulisani. Dati opis sadržaja rada po poglavljima.

U prvom poglavlju se bavimo različitim aspektima problematike amatera i amaterskog prevođenja. Naglašavajući karakteristike procesa amaterskog prevođenja i ukazujući na djelovanje amatera i uticaj koji njihov aktivizam ima na medijski svijet, stičemo uvid u sve aspekte koji će nam biti od pomoći u razumijevanju samog prevodilačkog procesa.

U drugom poglavlju bavimo se tehničkim aspektima titlovanog prevođenja, sa posebnim naglaskom na važnost polisemiotičke prirode titlovanog prevođenja.

U trećem poglavlju ukazujemo na ideju funkcionalnosti teksta, posmatrajući je iz ugla titlovanog prevođenja.

U četvrtom dijelu bavimo se problemom definisanja i klasifikacije ekstralingvističkih elemenata i definišemo model po kojem ćemo kategorisati lingvističke jedinice nađene u korpusu.

U petom poglavlju govorimo o prevodilačkim tehnikama i problematici upotrebe tih tehnika u titlovanom prevođenju, sa posebnim naglaskom na problem koji se javlja u humorističkim situacijama.

U šestom poglavlju analiziramo prikupljene podatke i prevodilačke tehnike zastupljene u prvom i drugom dijelu istraživanja.

U sedmom poglavlju daćemo konačne zaključke na osnovu izvršene analize. Takođe, ukazaćemo na potencijalne implikacije istraživanja. Na kraju rada predstavimo tabelarni prikaz korpusa.



VIII LITERATURA

Literaturu citirati u APA, MLA, Harvard, Čikago, Vankuver ili nekom drugom stilu, primjenjivijem za određenu oblast nauke, pritom voditi računa da navođenje literature bude dosljedno. Sve navedene reference moraju biti citirane u tekstu prijave.

1. Cronin, M. (2012). *Translation in the Digital Age. New Perspectives in Translation and Interpreting Studies, 1st Edition*. London: Taylor & Francis Ltd, 100.
2. Delabastita, D. (1990). *Translation and the Mass Media*, 101-102.
3. Diaz-Cintas, J. (Ed.). (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, UK: Multilingual Matters, 158-176.
4. Diaz-Cintas, J., and Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, 29-42.
5. Diaz-Cintas, J., and Muñoz Sánchez, P. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 37-52.
6. Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling, Perspectives: Studies in Translatology. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, Vol. 1, No. 2, 207-240.
7. Nord, C. (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator. In Wolfgang Lörcher (Ed.), *Ilha do Desterro*, Special Issue Translation Studies in Germany, No. 2, 48-49.
8. Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Second Edition*. Rodopi, 132-143.
9. Orrego-Carmona, D. (2016). A reception study on non-professional subtitling: Do audiences notice any difference? *Across Languages and Cultures*, Vol. 17, No. 2, 163-181.
10. Orrego-Carmona, D. (2018). New audiences, international distribution, and translation in Giovanni, E., and Gambier, Y. (Eds.), *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 321-342.
11. Pedersen, J. (2005). How is Culture Rendered in Subtitles? In *Challenges of Multidimensional Translation: Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation - Saarbrücken 2-6 May 2005*, 2007, 1-18.
12. Pedersen, J. (2006). Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, Vol. 15, No. 1, 2007, 30-48.

13. Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 59-76.
14. Pérez-González, L. and Susam-Saraeva, S. (2012). Non-professionals Translating and Interpreting. Participatory and Engaged Perspectives. *The Translator*. Vol. 18, No. 2, 149-165.
15. Pérez-González, L. (2014b). *Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues*. Routledge.
16. Pérez-González, L. (2017). *Investigating Digitally Born Amateur Subtitling Agencies in the Context of Popular Culture*. In Orrego-Carmona, D., & Lee, Y. (Eds.). (2017). *Non-Professional Subtitling*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 15-36.
17. Van Tonder, L.C. (2015). Fansubbing and Creative Subtitling - How Amateur Approaches can Help Improve Professional Products. In *South African Translators' Institute - Second Triennial Conference: The Changing Face of Translation and Interpreting*. South African Translators' Institute, 59-68.

PRIJEDLOG ZA MENTORA:

U skladu sa članom 23 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama, predlažem doc. dr Marijanu Cerović za mentora pri izradi magistarskog rada pod nazivom: Analiza prevodilačkih tehnika u amaterskom titlovanom prevođenju na primjerima kulturološko-specifičnih elemenata

Potpis studenta: Dragana Čizović

SAGLASNOST MENTORA ZA PRIHVATANJE MENTORSTVA:

Potpis mentora: M. Cerović

Potpis komentora:

**SAGLASNOST PREDMETNOG NASTAVNIKA NA
OBRAZLOŽENJE TEME:**

Potpis predmetnog nastavnika: *M. Cerović, docent*

*** NAPOMENE:**

- Definirati termine – objašnjenje svih termina koji su upotrijebljeni u prijavi teme magistarskog rada, a koji nisu uobičajeni, po mogućnosti pronaći i sličnu interpretaciju koja bi bila razumljivija;
- Koristiti opciju *italic* za naslove slika, tabela, crteža i grafikona; kao i za sve strane riječi i izraze;
- Navedi reference za sve ideje, koncepte, djelove teksta i podatke koji nijesu lični i nijesu nastali kao rezultat istraživanja. Neadekvatno navođenje referenci može izazvati sumnju da je rad plagijat;
- Strogo voditi računa o pravopisu i gramatici;
- Naziv rada (radni), hipoteze i ciljevi istraživanja moraju biti usklađeni.

Napominjemo da se nepotpuna dokumentacija neće razmatrati – dostavljene prijavetema magistarskih radova moraju sadržati sve navedene elemente. Nadležni fakultetskoj jedinici, kao i studenti, u obavezi su da se pridržavaju dostavljene forme izrade prijave teme magistarskog rada.